

琉球官话课本中的注音字 所反映的音系特点

张全真^①

[摘要] 现存十八世纪琉球官话课本中散落着一些声调及直音法标注,这些标注材料可以成为我们研究当时琉球汉语学习者所学习的汉语语音音系特点。本文在前人研究的基础上搜集了《官话问答便语》、《学官话》、《广应官话》、《百姓官话》四种天理大学藏本中的注音字进行研究,通过分析这些同音字所反映出的语音特点,对十八世纪乃至十九世纪琉球学生所学“官话”的方言背景进行探讨。这些音系特点反映出当时琉球学生所学的官话音系不局限于当时任何一种官话方言。

[关键词] 琉球;官话;琉球官话课本;音系特点

On the Phonological Features of Ryukyu Mandarin Textbooks

Zhang Quanzhen

[Abstract] From the phonetic notations of the pronunciation found in the four kinds of Ryukyu Mandarin Textbooks, we can infer the phonological features of the Mandarin which the Ryukyu students learned in the 18th century or even later. Based on the works by many scholars before, we have studied all the phonological features in the notes of those four kinds of Textbooks, and tried to make clear the characteristics of the pronouncing system which Ryukyu students studied and to discuss the root dialect of Mandarin at that time.

[Key words] Ryukyu; mandarin; Ryukyu mandarin textbook; phonological feature

古琉球王国与中国正式的外交关系始于明代。据村上嘉英(1970)、濑户口律子(2002)对历史上琉球官话学习情况的考证,琉球王国是明清两朝的重要朝贡贸易伙伴,自洪武二十五年(1392年)朱元璋为朝贡贸易的需要派遣船匠人“闽人三十六姓”赴琉球定居久米村后,久米村的人便同时肩负起朝贡贸易中的通事的职责。自1392年至1868年,琉球王国派往明清政府的官生计24批一百名左右,这些官生明朝时主要派往南京国子

① 作者简介:张全真,南京大学海外教育学院副教授,主要研究方向为对外汉语教学。

监、清朝时主要派往北京国子监,学制三年,学费由中国政府承担。官生的组成早期 25 名主要是王室大臣的子弟,中期主要是久米村三十六姓的后裔,至嘉庆年间“官生暴乱”后官生的成分改为久米村和首礼府各半的制度,直至 1868 年清同治七年结束。除官生制度外,历史上还有一些人自费到福州学习,被称为“勤学(人)”,他们除学习汉语外,还学习地理、历法、医学、绘画、音乐、织布、建筑等。由此可见,琉球人学汉语主要目的是朝贡贸易的需要,本文研究的琉球官话课本主要是十七世纪琉球人学习汉语时所采用的汉语口语课本。

琉球官话课本现存种类并不多,村上嘉英(1970)最早予以总结为:

① 问答集形式

A. 主要以中国和福州官吏的对话为主要内容

例:《尊驾》《学官话》《官话问答便语》

B. 以和中国漂流民之间的对话为主要内容

例:《百姓官话》

② 分类语汇集形式

例:《广应官话》《琉球官话集》(前 10 丁)

③ “~字话”形式

例:《琉球官话集》(后 55 丁)

④ 辅读教材

例:《人中画》(小说)

上述琉球官话课本的年代,濑户口律子、李炜(2004)据课本内容、语言及相关史实的考证大体可信。其中《官话问答便语》应作于 1703 或 1705 年,《百姓官话》作于 1750 年前后,《学官话》作于 1797 年,《广应官话》则作于 1797 到 1820 年。兼本敏(2006)也曾考证了天理大学图书馆《琉球官话集》、《官话三字口》、《琉球二字官话集》、《官话》、八重山图书馆所藏《官话》《舍口》5 种零散的“~字话”形式官话,成书时间大致为 1846—1878 年间。这些官话课本从内容上看包括在琉球国内学习汉语、在福州学习官话、福州当地的经济情况、朝贡贸易的内容及中国山东的漂流民漂流到琉球后的生活实录等,应该是当时供官生和“勤学”学习汉语的教材。

不同版本的官话课本内容大致相似,但行文略有出入。濑户口律子(1994)、木津祐子(2004)、兼本敏(2006)都对现存的不同版本的差异有所涉及。本文选取天理大学图书馆藏《官话问答便语》、《学官话》、《百姓官话》和《广应官话》四种手抄本作为研究对象,四种手抄本共同的特点一是采用传统的四角标注阴平(左下)、阳平(左下)、上声(左上)、去声(右上)、入声(右下),二是这四种抄本中散落着很多学习者用直音法标注的同音字,随着时代的发展,其中相当一部分同音字反映出当时的官话读音与今天普通话已不同,如“谤”边上注“半”,“舍”边上写“色去声”等。对这些同音字进行系统的整理可以帮助我们了解当时的音系与今天的区别及所代表的官话基础方言音系。濑户口(1990)曾论述过《百姓官话》中注音字的一些语音特点。如:有阴平、阳平、上声、去声、入声五个声调,前后鼻音

不分的南京话特点, f-h 不分等福建话特点等。陈泽平(2004)也指出注音字所反映的音系是在福建方言的框架中纳入北方官话而形成的“福州的官话”。无论将其性质定为南京话或福建官话, 更加值得关注的是这种读书音本身所反映的音系的特点。我们将四种官话课本中所有注出的与当今普通话音系不同的注音字进行摘录, 希望藉由这些注音字分析总结出其中所反映的与今天普通话读音不同的语音规律。

根据我们的摘录统计,《官话问答便语》中的同音字注释为最多, 173 组,《学官话》69 组,《广应官话》中 41 组,《白姓官话》33 组, 合计 316 组。以下分别讨论这些同音字组所反映的当时琉球学生所学官话的音系特点。

在濂户口律子(1990、1994)、陈泽平(2004)研究的基础上, 我们将四种课本中反映出的琉球学生学习的官话音系特点总结为以下几个方面:

1. 齿头与正齿音声母不分

齿头音与正齿音的相混, 是注音字中例子最多的声母特征。这种特点与明清时闽方言代表性韵书《戚参军八音字义便览》中所反映出的照精合流的近代闽方言音系相合。例如:

赚—赞 坠—罪 坠—醉/遂 浊—作 纵—众/仲 钻—装^① 暂—站 渣—杂
摘—则 宅—则 窄—则 找—早 折—则 粥—足 轴—足 逐—足 烛—足
疎—苏/粗 擦—察 惨—产 掺(渗)—参 换—惨 饯—藏 忤—参^{上声} 巢—曹
翅—次/刺 催—吹

2. 晓匣纽字与轻唇音相混

濂户口(1990)已提到 f 与 h 混同的现象, 注音字中的反映如下:

烦—还 凡—还 肥—回 废—会 焚—红 缝—红 滑—法 灰—非
灰—会/非 荤—封/分 魂—分 混—奉 患—放

正如陈泽平(2004)所指出的, 这种特点也是受福建方言影响的结果。联系当时琉球久米村三十六姓的祖先从福建迁入的史实及“勤学”学习汉语官话多在福州“柔远驿”的实际, 晓匣纽字与清唇音相混的特点不是南京话, 而是福州方言。

3. 全浊声母消失, 变成与同部位清声母同音

明初《洪武正韵》保留了全浊声母, 体现的是吴方言的音系特点。而没有全浊声母且全浊声母的归派与其他北方方言差异明显, 是《戚参军八音字义便览》中所载的另一种属于闽方言的特点。四种官话全浊声母字的注音字反映出全浊声母清化后, 并入同部位清声母后发生送气与不送气音混同的现象, 这种全浊声母归派的特点是异于当时北方官话的。

从课本反映出来的“帮”组字的注音看: ① 同部位浊音“並”已清化, 并入“帮”“滂”二母; ② “帮”和“滂”互注, 说明当时的琉球官话的学习者的实际读音中送气和不送气归并

① 前后鼻音混同的情况, 在后文韵母反映的音系特点中还将涉及。

与普通话不同。例如:

拍^{入陌滂}——泊^{入质并}① 派^{去挂滂}——拜^{去怪帮} / 排^{平皆並} / 湃^{去怪滂} 泡^{平肴滂}——抱^{上浩並}
 匹^{入质滂}——必^{入质帮} 骗^{去线滂}——便^{去线並} 坡^{平戈滂}——波^{平戈帮} 迫^{入陌帮}——白^{入陌並} 铺^{平模滂}——
 步^{去暮並} 普^{上姥滂}——补^{上姥帮}

其他反映送气与不送气混同的标音如下:

答^{入合端}——蹋^{入合定} 丹^{平寒端}——堂^{平唐定} 惰^{上果定}——托^{入怪透} 踏^{入合透}——达^{入曷定}
 炭^{去翰透}——当^{平唐端} 淌^{去漾昌}——黨^{上荡端/上荡透} 统^{去送透}——东^{平东端} 兔^{去暮透}——肚^{上姥定}
 * 蛋^{《广韵》无}——当^{平唐端} / 塘^{平塘定}

以上注音字说明:① 中古全浊“定”母已清化,并入“端”“透”;② 浊上变去声;③ “端”“透”互注,说明学习者所学的官话实际发音中“端”组字的合流。又如:

箍^{平模见}——苦^{上姥溪} 概^{去代见}——开^{平咍溪} 昆^{平魂见}——共^{去用群} 綱^{上混溪}——拱^{上肿见}

上述注音字反映了:“见”组字表现出跟上述“帮”“端”组字相同的特征。① “群”母已非浊声母。② “见”“溪”读音有混同现象。

4. 尖团音区分严整

“尖团合流”最早的文献记录应该是清代中期以后的事了。直至乾隆年间无名氏《团音正考》中“试取三十字母审之,隶见溪群晓匣五母者属团,隶精清从心邪五母者属尖”是为了帮助当时的已经逐渐不分尖团的北方人区分尖团音进行的描述。琉球官话课本中的尖团音则泾渭分明,以尖音注尖音,如:

消—肖/霄 潇—消 新一心 笨—贱/箭 笨—箭/贱 剪—箭

寂—集 井—精 鲜—先

以团音注团音,如:

献—现 奸—间 坚—间 肩—间 减—间^{上声} 拣—减 检—见 剑—见

涧—见 巾—今

二者绝不相混。而尖团不混的语音特征在很多官话方言中保留至今,是老官话方言的重要特征之一。

5. 见系声母与知章三等字组合流

据丁峰(1995)对明代的琉汉对音材料《琉球馆译语》^②《使琉球录》^③附“夷语”“夷字”和另一种《使琉球录》^④附“夷语”“夷字”的研究,其中所反映的15—16世纪的明代官话音系中没有出现卷舌音。以下注音字表明见系声母在细音前已经腭化为与知章组同音,知章组尚未出现卷舌声母。例如:

降—胀 警—整 睢—朱 遮—嗟 拙—绝 治—记 积—赤 车—君 车—且

① 右上角小字为中古的音韵地位,下同。

② 明茅伯符辑,成书于15世纪。

③ 明陈侃,高澄编,1533年。

④ 明萧崇业、谢杰编,1579年。

暑—举 绸—求 丑—求 杵—取 拊—缠 强—长 瞧—愁 禽—琴/成
 泉—船 奢—且上平 宿—秀/受 鞋—舌 鼠—须 竖—序/树 兮—诗 羲—诗
 蓆—什 戌—叔 闪—闲_{上声} 麝—谢

这种特点与琉球 15、16 世纪所记载的官话音系特征相一致,见系的腭化并与知章的合流虽无法从同音字组推测其具体读音,但大体是舌面音存在的反映。

陈泽平(2004)曾指出,琉球官话课本中的见系和知章的同音字组二者的互注,它们的读音接近,但并不完全相同。虽然与知章三等字合流,但据知章组还没有进入庄组推断,这些知章组三等字仍然带有[-i]介音,尚未转化为开口呼。加之琉球官话课本中的注音字确实是见系字以见系字注音,如:“骑—其”“姜—江”“具—句”;而精系字以精系字注音,如:“鲜—先”“袭—习”“萧—消”等。陈文从语音发展的角度判断,由于稍后知章离开见组,与庄组合流,所以知章与见当时有区别。这种推断虽然从整个语音发展史的角度看是有道理的。但我们更加同意陈文随后指出的,对学习者而言,可能“并没有了舌面和舌叶的区别”的说法。音感上出现混同,甚至完全相同。

注音字中也有个别见组字没有腭化的现象,如“缸—奸”“皆—该”“掘—哭”等,反映出琉球学生所学习的官话音系是一个带有混杂特点的音系。

6. 中古的日母字读为零声母

明清官话日母字变读为零声母的现象目前还存在于某些北方官话方言中,琉球官话课本中此类注音字的数量也不少,当时闽方言日母字的读音一般拟为[n],零声母的变读大约是当时琉球学生习得的当时官话音系普遍特点之一。例如:

赢(羸)—人 羸—仁 岳—若 寅—仁 演—染 襁—羊 嚷—养 饶—姚
 惹—也 乳—雨 软—远

7. 疑母消失,与余匣合流,读为零声母

疑母的消失是明清官话的重要特征之一,在《中原音韵》中已趋于消失。丁峰(1995)对琉汉对音的研究,其中没有疑母。事实上除《西儒耳目资》所代表的方音外,明代的官话方言中疑母多读为零声母。课本中的注音字例如:

桓—元/还 捐—元 铅—言 逆—叶 孽—业 肴—敖

8. 三种鼻音韵尾的混同

濂户口律子(1994)曾指出三种鼻音韵尾,特别是前鼻音和后鼻音韵尾混同的特点。这种现象在三种课本的注音字中大量存在,如:

谤—半 棒—半 惭—藏 臣—成 墩—东 犯—放 防—烦 坟—风
 缸—干 经—今 荆—今 惊—今 颈—今 径—近 竞—近 静—近 井—进
 浸—静 津—精 亢—看 伉—看 坑—肯 攔—郎 鸪—林 菱—林 蛮—忙
 鳎—忙 民—明 囊—南 喷—朋/蓬/盆 盆—朋 盆—朋/烹_{下平} 贫—平
 寝—清 慎—圣 盛—成 圣—甚 滩—汤 坛—堂 罽—堂 坦—堂
 坦—堂_{上声} 坦—滩_{上声} 巷—早 星—心 斟—今 阵—正 震—正 蒸—真

印一应 饒一藏 丹一堂 蛋一当

虽然明代官话韵书《韵略易通》等韵书中还延续前代三种鼻韵尾不相混的特点,但《等韵图经》《五方元音》《西儒耳目资》以及附于康熙字典后的《字母切韵要法》等韵书中闭口韵均已消失。代表明清闽方言的《戚参军八音字义便览》中也没有闭口韵,且具有前后鼻音混同的特点。所以三种鼻音韵尾的混同看似有两个层面:一是闭口韵消失,二是前后鼻音的混同。前者是包括当时官话方言的普遍现象,后者则是南方官话特有的现象,而明清闽方言、南京话也具有三者混同的特点。

9. 入声韵尾无区别

明代官话音系的韵书,南方话往往保留入声,闽方言中的入声并未完全混同,蒋冀骋、吴福祥(1997)将《戚参军八音字义便览》中与阳声韵相配的人声拟为[-k]尾,将与阴声韵相配的人声拟为[-ʔ](喉塞音)。琉球官话课本注音字中,虽保留入声,但三种入声韵尾已经混同。

北一白 玻一破 厕一次 厕一司(俗音)/次 滴一的 锅一哥 佛一伏 佛一福
朴一破 蜚一直 协一歇 察一插 积一集 历一立 射一石 秃一通_{人声}
袜一尾_{人声}

琉球官话课本的注音标记,入声字只注一类,而不再细分,似乎也可看出这种混同的实际情况。这种情况通行于当时的南方官话方言中。

10. 有阴平、阳平、上声、去声、入声 5 个声调

就官话系统而言,代表明清官话普通音的《本韵一得》《音韵六书指南》《等韵精要》等均有入声,且平声均分为阴阳两类,在当时代表江淮方言官话的《书文音义便考私编》《西儒耳目资》等著作中也分五调。总体来看,只有一个喉塞音的入声应该是当时以江淮官话为代表的普通官话的特点。既区别于当时东北、北京、天津官话,如《等韵图经》《等韵逢源》《官话萃珍》没有入声的特点,也区别于明清之际闽方言有阴平、阳平、阴上、阴去、阳去、阴入、阳入 7 个声调的特点。

注音字中,有些声调的读音,一直保留到 21 世纪初的老国音。如:“危一为,阳平。”“微一为,阳平”的同音字注释,与现代汉语普通话的标准音异。

当然,关于注音字,我们仅总结了大批成规律的注音字反映出的当时异于今天普通话的一些音系特点,而不对零星注音反映出的个别读音现象进行总结。有些注音与当时或今天读音的不合有可能是标注错误的结果,如:“吏一使”“襪一贱/见”“岚一闲”等。而有些可能是标注意义,而非读音,如“颶一倍”。还有一些声调的标注不是很严格,用一个其他声调的同音字标注,且不注声调区别的现象很多。如:“载一在”,语音标记为上声,后面学习者随意用去声“在”表示读音。这些研究中都一一予以排除。

综上所述,18 世纪乃至 19 世纪琉球学生学习的官话音系特点确实与今天的北京话存在较大的差异,这些音系特点反映出当时琉球学生所学的官话音系不局限于当时任何一种官话方言。虽然前辈学者据琉球官话课本提出带有南京话特点或福建方言的特点官话的说法有一定的道理,但这种差异是不可以简单地对应今天的闽方言、江淮官话或任何

一种官话方言的,总结其特点可以使我们更好地了解明清时期通行于南方的官话方言的音系特点。

参考文献:

- [1] 陈泽平. 2004. 试论琉球官话课本的音系特点. 中国语文, (1).
- [2] 村上嘉英. 1970. 近世琉球における中国语学习の様態. [日]東方学, (41).
- [3] 丁峰. 1995. 琉汉对音与明代官话音研究. 北京: 中国社会科学出版社.
- [4] 兼本敏. 2006. 琉球における《中国语官话集》の比较. [日]南岛文化. 冲绳国际大学南岛文化研究所, (28).
- [5] 蒋冀骋, 吴福祥. 1997. 近代汉语纲要. 长沙: 湖南教育出版社.
- [6] 濑户口律子. 1990. 关于琉球官话课本的研究. 大东文化大学交流协定十周年纪念论文集. 北京外国语学院.
- [7] 濑户口律子. 1991. 从声调上推测《琉球百姓官话》的方言性质. [日]语学教育研究论丛. 大东文化大学, (8).
- [8] 濑户口律子. 1994. 琉球官话课本研究. 香港中文大学中国文化研究所.
- [9] 濑户口律子. 2002. 明清时期日本琉球的汉语教学. 外语研究, (3).
- [10] 濑户口律子, 李炜. 2004. 琉球官话课本编写年代考证. 中国语文, (1).
- [11] 木津祐子. 2004. 赤木文库藏《官话问答便语》校注(稿). [日]冲绳文化研究. 法政大学冲绳文化研究所, (31).